

«Отъ вѣстокъ...до западъ»

В секторе лингвистического источниковедения и исследования памятников языка Института русского языка АН СССР подготовлено к изданию Мстиславово евангелие 1115—1117 гг. (ГИМ, Син, собр. № 1203, далее Мст.). При составлении словоуказателя к тексту этой рукописи было обращено внимание на употребление конструкции *отъ вѣстокъ . . . до западъ*.

Так, в тексте от Мт. XXIV 27 она повторена три раза: *яко же бо и мълнии исхо|дить отъ вѣстока и |авла |ет са до запада*, л. 132г, *яко же бо и мълнии и |сходить отъ вѣстокъ и |авла|ет са до западъ* л. 52в, л. 52г.

Слова *вѣстокъ* и *западъ* входят в конструкцию «отъ + род. п. . . . до + род. п.» Существительные *вѣстокъ* и *западъ*, входящие в эту конструкцию, различаются в числе: на л. 132г — ед. ч., а на л. 52в и л. 52г — мн. ч.

В тексте от Мт. XXIV 27 в Остромировом евангелии¹ (далее ОЕ) *вѣсток* и *западъ* в рассматриваемой конструкции встречаются только в форме мн. ч. (л. 145в).

В Мариинском четвероевангелии² (далее Мар.), сохранившем наиболее древние черты старославянского языка, слова *вѣстокъ* и *западъ* в той же конструкции встречаются только в форме мн. ч. (см. Мт. XXIV 27).

В греческом тексте от Мт. XXIV 27 слова *вѣстокъ* и *западъ* даны в род. п. мн. ч.: ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν³.

¹ См.: *Востоков А.* Остромирово евангелие 1056—1057 гг. С приложением греческого текста евангелий и грамматическими объяснениями. СПб., 1843.

² См.: *Ягич И. В.* Мариинское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.

³ Греческий текст здесь и далее по изд.: *Nestle D. Eberhard.* Novum testamentum graece. Stuttgart, 1956.

Как видно из приведенных примеров, извлеченных из старославянских и ранних древнерусских списков евангелий, слова *въстокъ* и *западъ* в данной конструкции *отъ въстокъ . . . до западъ* употреблялись во мн. ч. Представленный же выше текст от Мт. XXIV 27 из Мст. составляет исключение, поскольку в указанной конструкции слова *въстокъ* и *западъ* употреблены как во мн. ч., так и в ед. ч.

В древнерусских рукописях XI—XIV вв. интересующая нас конструкция встречается неоднократно и при этом соответствует приводившимся, в которых слова *въстокъ* и *западъ* употребляются во мн. ч.: *и призъва землѣ отъ възтска глзница до западъ*⁴; *вѣднѣма гнѣ влствано ѡтселѣ ка вѣкы ото възтска наца (вм. глзница) до западъ*⁵. Отметим также примеры из летописей: *и поплѣнати всю земьлю. ѡт възтокъ до юфранта. и ѡт ти|гръ до поньскаго мора*⁶; *и пошедшу ему и поблдившу землю всю. ѡт възтокъ и до западъ*⁷.

Употребление слов *въстокъ* и *западъ* в конструкции с предлогами *отъ . . . до*, делали связь между элементами этого выражения более тесной, приближая его к лексикализованному сочетанию, чем и объясняется, по-видимому, его устойчивость.

В Мст. встретились кроме того тексты, содержащие конструкции *отъ възтока и запада*, в тексте от Л. XIII 29: *придоуть о|тъ възтока и запада и сѣ|вера и оуга л. 99г; отъ възтокъ и западъ* в тексте от Мт. VIII 11: *глю бо вамъ |ако же мнози отъ възтокъ и западъ придоуть л. 36в.*

В Мар. (с. 262 и 22) и ОЕ* в текстах от Л. XIII 29 и Мт. VIII 11 (л. 64б—64в, и л. 108г—109а) в конструкции *отъ възтокъ и западъ* слова *въстокъ* и *западъ* употреблены во мн. ч. Текст от Л. XIII 29 из ОЕ и Мар. интересен еще и тем, что в нем соседствуют слова *въстокъ* и *западъ* — во мн. ч. и *сѣвѣръ* и *югъ* — в ед. ч.: *и придѣтъ || отъ възтокъ и за|падъ и сѣвера и ю|га*. В греч. так же:

⁴ См.: Синайская псалтырь, глаголический памятник XI века. Приготовил к печати Сергей Северьянов. Пг., 1922, с. 63.

⁵ Там же, с. 148.

⁶ Новгородская летопись XIII—XIV вв. ГИМ, Син № 786, л. 96а.
⁷ ПСРЛ, т. 2. Ипатьевская летопись. 2-е изд. СПб., 1908, с. 263

καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ.

Греческое соответствие дает основание предположить, что указанная конструкция представляет собой кальку.

Рассмотренную конструкцию со словами *вѣстокъ* и *западъ* во мн. ч. можно обнаружить и в других сочинениях. При этом в некоторых из них эта конструкция отмечена в цитатах евангельских стихов — см., например, Мт. VIII 11 в Успенском сборнике XII—XIII вв.⁸ Тот же текст в «Слове о законе и благодати митрополита Илариона»⁹; в этих примерах слова *вѣстокъ* и *западъ* — во мн. ч. Кроме этого, в тексте, написанном самим Иларионом, также можно обнаружить слова *вѣстокъ* и *западъ* во мн. ч.: и еще *отъ востокъ* и *западъ* хвално іма гснє¹⁰. Употребление Иларионом этой конструкции представляет особый интерес ввиду того, что он является одним из первых русских оригинальных писателей. Использование им подобной формы может свидетельствовать о бытовании ее в разных жанрах древнерусской письменности.

В Мст. слова *вѣстокъ* и *западъ* встречаются и по отдельности. В тексте от Л. XII 54: *ѡгда оузьрите облакъ | вѣсходящъ отъ запада л. 88а; от Мт. II 1: се вѣлсви | отъ вѣстока придоша | вѣ іеруслмъ л. 181а.* В ОЕ имеется только один из приведенных текстов — Мт. II 1 — грамматическая конструкция в нем та же, что и в Мст., *отъ вѣстока* — ед. ч.

В текстах от Л. XII 54 и Мт. II 1 из Мар. отмечена конструкция «*отъ* + род. п. мн. ч.»: *ѡгда оузьрите свѣтъ къ свѣтъу отъ запада — с. 258; се къ свѣтъу | отъ къ свѣтъу придоша къ іеруслмъ — с. 3.*

В обоих указанных текстах греческого евангелия от Л. XII 54 и от Мт. II 1 слова *вѣстокъ* и *западъ* даны во мн. ч.: *ὅταν ἴδῃτε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν... ἰδοὺ μὲν γοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν...*

⁸ Успенский сборник XII—XIII вв. Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971, с. 72.

⁹ Сборник конца XIV—начала XV в. ГИМ, собр. Увар., № 509, л. 164 об.

¹⁰ Там же, л. 16 об.

Приведем примеры из других сочинений: нынѣ звѣзда ѡт вѣстокъ течетъ къ велико|моу свѣтоу¹¹, и .у. англѣ. | изведоша прѣстоую. ѡт вѣстокъ на лѣвоюю стра|ноу¹².

Приведенный материал показывает употребление конструкций «отъ+род. п. мн. ч. . . . до+род. п. мн. ч.», «отъ+род. п. мн. ч. и до+род. п. мн. ч.», а также «отъ+род. п. мн. ч.» слов *вѣстокъ* и *западъ* в Мар. Данные словаря Бауэра подтверждают употребление слов *вѣстокъ* и *западъ* в рассматриваемых конструкциях преимущественно во мн. ч.¹³ Указанные древнерусские грамматические формы соответствуют формам, представленным в греческих параллельных текстах. В греческом языке слова *вѣстокъ* и *западъ* употреблялись во мн. ч.¹⁴

Все рассмотренные конструкции со словами *вѣстокъ* и *западъ*, встретившиеся в старославянских и древнерусских рукописях, представляют определенный интерес. Примеры, извлеченные из разнообразных по жанру памятников, свидетельствуют о достаточно широком распространении форм-калек с греческого языка. Исследование подобных выражений на более широком материале дало бы и другие возможности истолкования употребления этих форм.

¹¹ Григория Богослова 16 слов с толкованиями Никиты Ираклийского, XIV в. ГИМ. Спн., № 954, л. 207в.

¹² Сборник (Торжественник), XII—XIII вв. ГБЛ, ф. 304 (Гр.-Серг.) № 12, л. 34.

¹³ См.: Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments. Berlin, 1963.

¹⁴ См.: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь, т. I. М., 1958, с. 134, 301.